

Passió segons sant Mateu de Bach

René Jacobs

DILLUNS, 10 D'ABRIL DE 2017 – 20.30 h

Sala de Concerts

Julian Prégardien, tenor - Evangelista

Johannes Weisser, baix - Jesús

Sunhae Im, soprano

Anja Petersen, soprano

Kristina Hammarström, contralt

Benno Schachtner, contratenor

Minsub Hong, tenor

Jonathan de la Paz Zaens, baix

RIAS Kammerchor

Akademie für Alte Musik Berlin

René Jacobs, director

Programa

J. S. Bach (1685-1750): *Passió segons sant Mateu, BWV 244*

I Part

66'

1. Cor i coral: *Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen*
2. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Da Jesu diese Rede vollendet hatte*
3. Coral: *Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen*
- 4a. Recitativ (Evangelista): *Da versammelten sich die Hohenpriester*
- 4b. Cor: *Ja nicht auf das Fest*
- 4c. Recitativ (Evangelista): *Da nun Jesus war zu Bethanien*
- 4d. Cor: *Wozu dienet dieser Unrat?*
- 4e. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Da das Jesus merketete*
5. Recitativ (contralt): *Du lieber Heiland du*
6. Ària (contralt): *Buss und Reu*
7. Recitativ (Evangelista, Judes): *Da ging hin der Zwölfen einer*
8. Ària (soprano): *Blute nur, du liebes Herz!*
- 9a. Recitativ (Evangelista): *Aber am ersten Tage*
- 9b. Cor: *Wo willst du, dab wir dir bereiten*
- 9c. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Er sprach: Gehet hin die Stadt*
- 9d. Recitativ (Evangelista): *Und sie wurden sehr betrübt*
- 9e. Cor: *Herr, bin ichs?*
10. Coral: *Ich bins, ich sollte büssen*
11. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Er antwortete und sprach: Der mit der Hand*
12. Recitativ (soprano): *Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt*
13. Ària (soprano): *Ich will dir mein Herze schenken*
14. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und da sie den Lobgesang*
15. Coral: *Erkenne mich, mein Hüter*
16. Recitativ (Evangelista, Jesús, Pere): *Petrus aber antwortete*
17. Coral: *Ich will hier bei dir stehen*
18. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe*
19. Recitativ (tenor i coral): *O schmerz!*
20. Ària (tenor i cor II): *Ich will bei meinen Jesu wachen*
21. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und ging hin ein wenig*
22. Recitativ (baix): *Der Heiland fällt vor seinen Vater nieder*
23. Ària (baix): *Gerne will ich mich bequemen*
24. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und er kam zu seinen Jüngern*
25. Coral: *Was mein Gott will*
26. Recitativ (Evangelista, Jesús, Judes): *Und er kam und fand sie aber schlafend*
- 27a. Ària (soprano i contralt; cor II): *So ist mein Jesus nun gefangen*
- 27b. Cor: *Sind Blitze, sind Donner in Wölken verschwunden?*
28. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und Siehe, einer aus denen*
29. Coral: *O Mensch, beweine dein Sünde gross*

II Part

93'

30. Ària (contralt i cor II): *Ach! nun ist mein Jesus hin!*
31. Recitativ (Evangelista): *Die aber Jesum gegriffen hatten*
32. Coral: *Mir hat die Welt trüglich gericht'*
33. Recitativ (Evangelista, gran sacerdot, testimonis I, II): *Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten*
34. Recitativ (tenor): *Mein Jesus schweigt*
35. Ària (tenor): *Geduld!*
- 36a. Recitativ (Evangelista, gran sacerdot, Jesús): *Und der Hohepriester*

- 36b. Cor: *Er ist des Todes schuldig!*
- 36c. Recitativ (Evangelista): *Da speieten sie aus*
- 36d. Dos cors: *Weissage uns*
37. Coral: *Wer hat dich so geschlagen*
- 38a. Recitativ (Evangelista, criades I, II, Pere): *Petrus aber sab*
- 38b. Cor: *Wahrlich, du bist auch einer von denen*
- 38c. Recitativ (Evangelista, Pere): *Da hub et an*
39. Ària (contralt): *Erbarme dich*
40. Coral: *Bin ichgleich von dir gewichen*
- 41a. Recitativ (Evangelista, Judes): *Des Morgens aber hielten*
- 41b. Cor: *Was gehet uns das an?*
- 41c. Recitativ (Evangelista, grans sacerdots I, II): *Und er warf die Silberlinge*
42. Ària (baix): *Gebt mir meinen Jesum wieder!*
43. Recitativ (Evangelista, Pilat, Jesús): *Sie hielten aber einen Rat*
44. Coral: *Befiehl du deine Wege*
- 45a. Recitativ (Evangelista, Pilat, dona de Pilat, cor): *Auf das Fest aber hatte*
- 45b. Dos cors: *Lass ihn kreuzigen!*
46. Coral: *Wie wunderbarlich ist doch*
47. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Der Landpfleger sagte*
48. Recitativ (soprano): *Er hat uns allen wohlgetan*
49. Ària (soprano): *Aus liebe wil mein Heiland sterben*
- 50a. Recitativ (Evangelista): *Sie schrieen aber noch mehr*
- 50b. Dos cors: *Lass ihn kreuzigen!*
- 50c. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Da aber Pilatus sahe*
- 50d. Cor: *Sein Blut komme über uns*
- 50e. Recitativ (Evangelista): *Da gab er ihnen Barrabam los*
51. Recitativ (contralt): *Erbarm es Gott!*
52. Ària (contralt): *Können Tränen meiner Wangen*
- 53a. Recitativ (Evangelista): *Da nahmen die Kriegsknechte*
- 53b. Cor: *Gegrüset seist du, Jüdekönig!*
- 53c. Recitativ (Evangelista): *Und speitemihn an*
54. Coral: *O Haupt voll Blut und Wunden*
55. Recitativ (Evangelista): *Und da sie ihn verspottet hatten*
56. Recitativ (baix): *Ja freilech will in uns das*
57. Ària (baix): *Komm, sübes Kreuz, so will ich sagen*
- 58a. Recitativ (Evangelista): *Uns da sie an sie Stätte kamen*
- 58b. Cor: *Der du den Tempel Gottes*
- 58c. Recitativ (Evangelista): *Desgleichen auch die*
- 58d. Cor: *Andern hat er geholfen*
- 58e. Recitativ (Evangelista): *Desgleichen schmäheten ihn*
59. Recitativ (contralt): *Ach Golgatha*
60. Ària (contralt i cor II): *Sehet, Jesus hat die Hand*
- 61a. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Und von der sechsten*
- 61b. Cor: *Der rufet dem Elias!*
- 61c. Recitativ (Evangelista): *Und bald lief einer unter ihnen*
- 61d. Cor: *Halt! Lass sehen*
- 61e. Recitativ (Evangelista): *Aber Jesus schrie abermal*
62. Coral: *Wenn ich einmal soll scheiden*
- 63a. Recitativ (Evangelista): *Und siehe da, der Vorhang*
- 63b. Dos cors a l'uníson: *Wärlich, dieser ist Gottes*
- 63c. Recitativ (Evangelista): *Und es waren viel Weiber da*
64. Recitativ (baix): *Am Abend, da es kühle war*
65. Ària (baix): *Mache dich, mein Herze, rein*
- 66a. Recitativ (Evangelista): *Und Joseph nahm den Leib*
- 66b. Dos cors: *Herr, wir haben gedacht*
- 66c. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Pilatus sprach zu ihnen*
67. Recitativ (soprano, contralt, tenor, baix, cor II): *Nun ist der Herr zur Ruh gebracht*
68. Cor: *Wir setzen uns mit Tränen nieder*

Tots sou part del Palau

Mecenes Protectors



Media Partners



Col·laboradors

Aena — Aenor — Armand Basi — Autoritat Portuària de Barcelona — Bagués-Masriera Joiers — Coca-Cola — Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports — Col·legi de Farmacèutics de Barcelona — Deloitte — Esteve — Fundació Antiques Caixes Catalanes - BBVA CX — Fundació Castell de Peralada — Fundació Metalquímia — Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros. — Hoteles Catalonia — La Fageda — Loteria de Catalunya — Plusfresc — Quadis — Roca Junyent, S.L.P. — Saba Infraestructures, S.A. — Serunion

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. — Inclos Interiorisme, S.L. — Eurofirms ETT S.L.U. — Fundació Antoni Serra Santamans — Teatre Romea — Veolia Serveis Catalunya S.A.U.

Gràcies!

Mecenes d'Honor



Comentari

Segons la nota necrològica que es publicà després de la seva mort, Bach va escriure cinc passions, de les quals només dues s’han conservat íntegrament: la *Passió segons sant Joan*, BWV 245, que es pogué escoltar per primera vegada el Divendres Sant de 1724 a l’església de Sant Nicolau de Leipzig, i la *Passió segons sant Mateu*, BWV 244, estrenada el Divendres Sant de 1729 a l’església de Sant Tomàs de la mateixa ciutat.

Cinc anys separen aquests esdeveniments i les diferències entre les dues obres no responen tant a una raó cronològica, sinó que també són degudes al caràcter del text evangèlic de què se serveixen. El relat de la Passió a l’Evangeli de sant Joan ofereix menys elements dramàtics que el de la *Passió segons sant Mateu* i, doncs, està menys centrat en els sofriments de Crist que en la seva majestat com a Fill de Déu. I Bach, que tenia una profunda formació teològica, sense deixar de mostrar-nos la història de la Passió i fer-nos estremir amb el seu drama humà, hi interpreta per mitjà del seu art les paràboles de la doctrina de la gràcia que són a la base de l’Evangeli de sant Joan. En canvi, l’Evangeli de sant Mateu permet més a Bach transmetre la seva devoció vers Jesús (*Jesusminne*) sense un abisme infranquejable entre el que és humà i el que és diví: Déu s’apropa a la humanitat i la humanitat pateix amb ell.

La *Passió segons sant Mateu* representa el punt culminant de la música bachiana destinada al culte de l’Església protestant i alhora una summa i una síntesi artística, la grandesa de la qual desborda les categories i classificacions convencionals. La importància que Bach li atorgava es reflecteix en la partitura que ell mateix va preparar per a una audició posterior, única entre els seus preciosos manuscrits. Hi va treballar amb regla i compàs i se serví de tinta vermella per a les intervencions de l’Evangelista, per tal de distingir el missatge diví de la resta del text.

Si bé l’estructura general de la *Passió segons sant Mateu* és semblant a la de l’anterior *Passió segons sant Joan*, l’amplitud i el caràcter de les dues obres difereixen substancialment. La singularitat de la *Passió segons sant Mateu* no rau només en la seva monumentalitat, en les seves dimensions inusuals i en la diversitat d’elements que aplega, sinó també en el fet que és escrita per a doble cor, un fet del qual es deriva una part considerable de la seva concepció musical.

Potser aquesta particularitat fou inspirada pel llibret de Christian Friedrich Hencici, àlies Picander, que en el text del primer cor presenta un diàleg entre la Filla de Sion –un personatge al·legòric tradicional– i els fidels. A aquest fragment, per a dos cors i dues orquestres, s’afegeix com a *cantus firmus* la melodia de coral “O Lamm Gottes”, que correspon a l’“Agnus Dei” llatí i se sobreposa al sentiment d’angoixa i desolació del tema fúnebre en què les harmonies s’entrecreuen i es mouen sobre un baix agitat.

L’esmentat cor introductori, juntament amb el cor que tanca la primera part, “O mensch, bewein’ dein Sünde gross” –a quatre veus, fonamentat en tres figures retòriques i provinent d’una versió primitiva de la *Passió segons sant Joan*– i amb

el cor final de l’obra, “Wir setzen uns mit Tränen nieder”, a dos cors, que, amb el seu ritme ternari, irradia alhora un sentiment de reflexió i de conhort, constitueixen els tres pilars sobre els quals reposa l’arquitectura de l’obra.

Òbviament, la part essencial del discurs narratiu rau en el recitatiu sobre el text evangèlic, estretament lligat al significat dramàtic i espiritual de les paraules mitjançant el seu rerefons harmònic, la flexibilitat de la declamació i la potencialitat expressiva. Alhora, el relat de l’Evangelista és ric en simbolismes, figures retòriques i imatges descriptives, perceptibles en una audició atenta.

Els recitatius del tenor Evangelista són acompanyats només per l’orgue i els instruments greus de baix continu; en canvi, la figura de Jesús, declamada per una veu de baix, té el coixí d’un quartet de corda, de manera que la seva personalitat és envoltada per una mena d’aurèola. Aquest recitatiu es transforma en *arioso* quan Jesús explica el significat místic del pa i el vi en el Sant Sopar; i dóna pas a un melisma cromàtic en la narració del plor de Pere; només en una ocasió manca l’acompanyament instrumental, quan, en l’agonia, en un passatge estremidor, Crist crida: “*Déu meu, Déu meu, perquè m’heu abandonat?*” (*Eli, Eli, lamma sabachtani*). Els altres *dramatis personae* són interpretats per solistes i el cor es fa càrrec de les intervencions col·lectives de les *turbae*.

L’element narratiu és puntuat per catorze corals luterans, harmonitzats homofònicament a quatre veus, amb un substrat harmònic lligat al significat del text que els precedeix. Representen la veu de la comunitat dels fidels i el seu mitjà de participació més íntim i familiar. Bach els situa d’acord amb les necessitats del discurs i del missatge espiritual que vol comunicar. Algun apareix cinc vegades, amb una harmonització distinta, segons el sentit de les paraules.

Finalment, les àries solístiques tenen la funció de desvetllar la sensibilitat dels fidels per mitjà d’un element extern; el seu origen modern i teatral no era, en teoria, un obstacle per a la seva inserció en un context espiritual, ja que el pensament de l’època no distingia entre l’esfera secular i la sagrada; tot i això, algunes autoritats religioses de Leipzig n’havien retret l’ús, perquè la música “*no semblés sortida del teatre, sinó que incités a la pietat dels oients*”.

El moment estàtic de la Passió, un espai per a la meditació i la contrició, és representat pels *ariosi* (a mig camí entre el recitatiu i la forma més tancada de l’ària). Sovint, els *ariosi* bachians precedeixen les àries, encara amb la denominació de *recitativo*. En els dos casos, la línia del cant s’integra en el teixit contrapuntístic o concertant traçat per instruments obligats: flauta travessera, oboè, oboè d’amor i de caça, violí, viola de gamba...

El comentari sobre cada troballa i cada detall de la *Passió segons sant Mateu* depassa les possibilitats d’aquest escrit. Cal que l’oient es familiaritzi amb l’obra i descobreixi els secrets d’aquest monument musical que, com totes les grans obres d’art, és un pou sense fons. Per això, una lectura fonamentada només en l’aspecte estètic serà sempre incompleta.

Lluís Millet, musicògraf

Biografies



Julian Prégardien Tenor

Entre altres aclamades actuacions, la temporada 2015-16 Julian Prégardien va causar sensació amb *Les troyens* de Berlioz, sota la direcció de Kent Nagano, a la sessió inaugural de l'Staatsoper d'Hamburg. També va oferir la versió ampliada del *Winterreise* de Schubert, elaborada pel compositor Hans Zender, al Grand Théâtre de Luxemburg. Aquesta temporada interpreta el rol de Tamino (*La flauta màgica*) a Dijon, sota la direcció de Christophe Rousset, i el juliol del 2017 debutarà a la Bayerische Staatsoper de Munic en el paper protagonista d'*Oberon* de Weber.

L'agenda d'aquesta temporada inclou també la *Passió segons sant Mateu* amb la Simfònica de Mont-real i Kent Nagano i, en gira, amb René Jacobs i el RIAS Kammerchor; la *Missa en Si menor* amb el Windsbacher Knabenchor; l'*Oratori de Nadal* amb el Kreuzchor de Dresden, i la *Missa Nelson* de Haydn amb la Simfònica de Dinamarca i Andrés Schiff. També presenta un programa d'àries de Händel, anomenat "Escenes bíbliques", al Festival de Mecklenburg-Vorpommern, a la Konzerthaus de Berlín i al Prinzregententheater de Munic.

Participa en un important Projecte Monteverdi, juntament amb el seu pare, Christoph Prégardien, i el conjunt Anima Eterna dirigit per Jos van Immerseel. Entre el 2015 i el 2017 està concentrat en la integral dels *lieder* de Schubert, al Wigmore Hall de Londres i a la Schubertiade de Hohenems-Schwarzenberg.

Nascut a Frankfurt el 1984, va rebre la primera formació musical a la catedral de Limburg i va estudiar cant a la Hochschule de Freiburg. Des del 2013 és professor d'oratori a la Hochschule für Musik de Munic. El 2016 va començar a impartir classes magistrals sobre "Ornamentacions en Schubert" a Munic, al Conservatori Reial de Copenhaguen, Acadèmia d'Estiu del Mozarteum de Salzburg i Festival d'Innsbruck.



Johannes Weisser Baix

Johannes Weisser ha actuat en teatres d'òpera i festivals com l'Staatsoper de Berlín, Festspielhaus de Baden-Baden, Theater an der Wien, La Monnaie de Brussel·les, Théâtre des Champs Elysées de París, Teatro Real de Madrid, Canadian Opera Company, Megaron d'Atenes, Òpera Nacional Noruega, Òpera Reial Danesa, Festival Internacional d'Edimburg i Festival de Música Antiga d'Innsbruck.

Ha cantat el rol protagonista de *Ievgueni Onieguin* de Txaikovski i ha encarnat els personatges de Leporello (*Don Giovanni*), Guglielmo (*Così fan tutte*), Papageno (*La flauta màgica*), Schaunard (*La bohème*), Malatesta (*Don Pasquale*), Mr. Flint (*Billy Budd*), Agamemnon (*Iphigénie in Aulide* de Gluck), a més d'un gran nombre d'òperes barroques i contemporànies.

Johannes Weisser és molt sol·licitat com a cantant de concert i oratori i actua regularment en auditoris i festivals de tot Europa, Àsia i Amèrica del Nord amb moltes de les principals orquestres i directors actuals. A més, és excepcionalment comunicatiu com a cantant de lied i els seus recitals són molt apreciats, notòriament els concerts amb el pianista Leif Ove Andsnes.

De la seva notable discografia cal destacar el paper protagonista de *Don Giovanni* i un aclamat CD amb cançons de Grieg.

Biografies



Sunhae Im Soprano

Des que debutà l'any 2000 als escenaris europeus, la soprano sud-coreana Sunhae Im –que estudià a la Universitat Nacional de Seül i a la Hochschule de Karlsruhe– ha acreditat la seva versatilitat artística en nombroses produccions internacionals. Ha actuat a l'Staatsoper i la Deutsche Oper de Berlín, òperes d'Hamburg, París (*Orfeo* de Gluck amb Thomas Hengelbrock), Staatstheater d'Stuttgart (*Le nozze di Figaro*, *Dialogues des Carmelites* de Poulenc sota la direcció de Manfred Honeck), Ópera Nacional de Corea (*L'elisir d'amore* amb Myung-Whun Chung), etc.

Ha estat convidada per nombrosos festivals (Edimburg, Mostly Mozart de Nova York, Salzburg, Beaune, Verbier, Innsbruck) i ha treballat amb les filharmòniques de Nova York i Munic, la simfònica de Pittsburgh o l'Orchestre des Champs Elysées, amb directors com Philippe Herreweghe, Manfred Honeck, William Christie, Fabio Biondi, Thomas Hengelbrock, Giovanni Antonini, Iván Fischer, Kent Nagano, Riccardo Chailly, Ton Koopman, Marek Janowski, Jean-Christophe Spinosi i René Jacobs.

Amb un repertori que inclou obres de Vivaldi, Bach, Händel, Gluck, Rameau, Mozart, Haydn, Schubert, Mahler i Mendelssohn, té una estreta relació amb conjunts com l'Akamus, Orquestra Barroca de Freiburg, B'Rock Orchestra Gent i Ensemble Matheus.

Èxits recents inclouen l'*Oratori de Nadal* de Bach amb la B'Rock Orchestra, *La Creació* de Haydn a la nova Philharmonie de París, *Don Giovanni* en versió de concert, en gira per Àsia amb l'Orquestra Barroca de Freiburg i René Jacobs i *Das Buch mit sieben Siegeln* de Franz Schmidt al Musikverein de Viena amb la simfònica d'aquesta ciutat.

El seu primer CD com a solista (obres de Rameau, Clérambault, Pergolesi i Scarlatti, amb l'Akademie für alte Musik) va ser editat per Harmonia Mundi el març de 2015.



Anja Petersen Soprano

Inicialment va realitzar els estudis de violí i educació musical a Stuttgart abans de dedicar-se íntegrament al cant, fins a completar la formació en la modalitat de cant solista amb les més altes qualificacions. Essent encara estudiant fou membre dels Neue Vocalsolisten d'Stuttgart, amb els quals va participar en nombrosos concerts internacionals.

Del 2002 al 2007 formà part del Teatre Estatal d'Oldenburg, on desenvolupà i interpretà diversos rols de *coloratura* lírica, com Gilda, Zerbinetta, Susanna, Adina i Olympia. El 2005 fou distingida amb l'Erna Schlüter Prize pels seus extraordinaris assoliments vocals com a jove concertista. Des del 2007 col·labora com a solista en moltes produccions de la WDR Orchester; i ha estat convidada als teatres de Wiesbaden, Augsburg i Bremen, Staatsoper d'Stuttgart i a la Semperoper de Dresden.

El 2010 esdevingué membre del RIAS Kammerchor, i el 2014 i 2015 va ocupar una càtedra a la Universitat de les Arts de Berlín. El juny de 2014 va encarnar el rol de primer israelita en *Die Israeliten in der Wüste* de Carl Philipp Emmanuel Bach, com a part del Festival Bach de Leipzig. Aquesta audició, dirigida per Christoph Spering, tingué lloc a l'església de Sant Nicolau de Leipzig i fou editada en CD per Sony.

L'octubre d'aquest mateix any participà en l'estrena de *Drei Gesänge am offenen Fenster* d'Arnulf Hermann a l'Herkulesaal de Munic amb l'Orquestra Simfònica de la Bayerischer Rundfunk. El desembre del 2016 va ser Lady Macbeth en l'estrena berlinesa de *Macbeth in Berlin* de Frank Schwemmer i el juny del 2017 tornarà a col·laborar amb Simfònica de la Bayerischer Rundfunk, a Munic, com a protagonista femenina de l'òpera d'Arnulf Hermann *Der Mieter at the Oper Frankfurt*.



Kristina Hammarström
Contralt

Actua sovint en els teatres i festivals més importants, com La Scala de Milà, Théâtre des Champs Elysées de París, Théâtre du Capitole de Tolosa de Llenguadoc, Theater an der Wien i a les òperes de Viena, París, Lausana, Chicago, La Monnaie de Brussel·les, Netherlands Opera d'Amsterdam, Vlaamse Opera d'Anvers, Staatsoper de Berlín, Grand Théâtre de Luxemburg, Royal Swedish Opera, Norwegian National Opera, Festivals d'Ais de Provença, Innsbruck, Drottningholm, Estocolm, etc.

Té un extens repertori operístic que va de Monteverdi i Cavalli fins a Berlioz i Strauss, passant per Händel, Vivaldi, Mozart i Rossini. En concert ha cantat, entre altres obres, composicions de Beethoven (*Novena Simfonia*) Mahler (*Kindertotenlieder*, *Lieder eines fahrenden Gesellen*, *Das Lied von der Erde*), Brahms, Elgar, Bernstein i un gran nombre de misses i oratoris, en importants sales de concerts i festivals.

Treballa regularment amb directors com, entre d'altres, E. López Banzo, Fabio Biondi, Herbert Blomstedt, William Christie, J. López Cobos, Ottavio Dantone, Thomas Dausgaard, Adam Fischer, Alan Gilbert, Philippe Herreweghe, Manfred Honeck, René Jacobs, Fabio Luisi, Paul McCreech, Marc Minkowski, John Nelson, Yannick Nézet-Séguin, Josep Pons, Christophe Rousset i Jean-Christophe Spinosi.

Kristina Hammarström té una extensa discografia que inclou *Orlando* de Händel amb René Jacobs, *Giulio Cesare* de Händel amb George Petrou, *Idomeneo*, *Mitridate re di Ponto* i *Lucio Silla* de Mozart amb Adam Fischer, l'*Oratori de Nadal* de Bach amb Jan Willem de Vriend, el *Requiem* de Mozart amb Manfred Honeck, etc. Entre els seus DVD, cal assenyalar *Alcina* de Händel amb Marc Minkowski, *Orlando furioso* de Vivaldi amb Jean-Christophe Spinosi i *Belshazzar* de Händel amb René Jacobs.



Benno Schachtner Contratenor

El contratenor Benno Schachtner és considerat un dels cantants més prometedors del seu camp. Amb una dedicació particular a la música alemanya del Barroc, és molt sol·licitat com a solista pels millors conjunts d'instruments històrics. Artistes com René Jacobs, Hans-Christoph Rademann i Howard Arman gaudeixen treballant amb ell. Ha ofert concerts a les ciutats més importants d'Europa i els Estats Units i les seves activitats inclouen actuacions al Festival de Música Antiga d'Innsbruck, Festival Händel de Halle, amb la Tafelmusik Baroque Orchestra, a la Philharmonie de París i al Festival Bach de Seül.

Recents enregistraments en CD (Harmonie Mundi France, Sony Classical, etc.) amb René Jacobs, Stefan Temmingh, Christoph Spering i l'Akademie für Alte Musik han ampliat els horitzons musicals d'aquest cantant excepcional. Darrerament Benno Schachtner ha concentrat el seu interès en les interpretacions de les àries de concert i oratoris. Directors, orquestres i públics l'han recompensat amb elogis especials: és tot un repte interpretar un repertori conegut de manera que convenci i commogui tant els col·legues i especialistes com els melòmans en general.

Alguns dels seus punts culminants de la temporada 2016-17 són les audicions de la *Passió segons sant Joan* de Bach amb la direcció de Hans-Christoph Rademann, el rol protagonista de l'òpera de Händel *Sosarme* al Festival de Halle i *King Arthur* de Purcell amb René Jacobs a l'Staatsoper de Berlín.

En el seu primer curs a la Universitat de Música de Detmold va estudiar música d'església i el 2009 va completar el grau de màster amb Gerhard Weinberger. Seguint la seva inclinació vers la música antiga, continuà els estudis a l'Schola Cantorum Basiliensis i va completar la formació vocal amb Ulrich Messthaler.

Biografies



Minsub Hong Tenor

Nascut a Corea del Sud, va començar la formació musical amb un programa de llicenciatura a la Universitat de Hanyang, a Seül, amb el professor Young-Jo Shin, i la va continuar a la Universitat Nacional de les Arts de Corea, amb Sangho Choi. Posteriorment va viatjar a Alemanya per estudiar amb el professor Peter Maus a la Universitat de les Arts de Berlín. Va completar la formació amb l'obtenció d'un màster en l'assignatura de cant històric amb Gundula Anders a l'Escola Superior de Música i Teatre de Leipzig.

Minsub Hong va seguir les *masterclasses* de Dietrich Fischer-Dieskau i Rocky Chung, així com classes d'interpretació amb els professors Axel Bauni i Eric Schneider. Va ser membre del Collegium Vocale de Seül i dels Bach Solisten Seoul, on va treballar amb directors de renom com Iván Fischer i Masaaki Suzuki. Des del 2014 Minsub Hong és membre del RIAS Kammerchor.



Jonathan de Paz Zaens Baix

Ha obtingut el premi del VII Concurs Internacional de Cant Sylvia Geszty i ha estat finalista del XIII Certamen Internacional J. S. Bach i del Concurs Vocal F. Mendelssohn.

Ha estat resident de l'Òpera i el Teatre de l'Estat de Praga, on ha cantat els papers mozartians de Leporello i Guglielmo. A Berlín, ha actuat a la Neuköllner Opera, la Berliner Chamber Opera i el New Opera Stage.

Com a cantant de concert, assumeix constantment el paper de baix dels principals oratoris de Bach, Mozart, Brahms, Händel, Haydn, Mendelssohn i Rossini. Ha ofert recitals de lied a Alemanya, Itàlia, Suècia, República Txeca, Costa Rica, els Estats Units i les Filipines.

El seu repertori inclou també música del segle XXI. Al Festival de Salzburg (2003) va cantar l'estrena absoluta de *Düfte-Zeichen* d'Stockhausen, i a la Triennial de Colònia (2010) la d'*Orvonton* del cicle "Sound" del mateix compositor. A més, també ha ofert obres de Sciarrino, Zender, Rihm, Eötvös i Piazzolla als festivals de Berlín, Schwetzingen, Biennal de Venècia, París, Varsòvia i al teatre de Coblència.

Des del 2005 és membre del Rias Kammerchor de Berlín.



RIAS Kammerchor

Amb prop de setanta anys d'existència, el RIAS Kammerchor estableix norma en quasi tots els àmbits de la cultura musical, des de les celebrades interpretacions històricament informades d'obres del Renaixement i del Barroc, passant pel repertori romàntic, fins a les més exigents estrenes mundials en què les possibilitats de la música vocal contemporània són investigades i redefinides.

El RIAS Kammerchor ha desenvolupat noves modalitats de concert i la seva vocació de responsabilitat social i cultural ha donat lloc a un ampli projecte educatiu i divulgatiu que inclou diversos tallers, programes de tutoria de cors escolars, l'acadèmia d'estudis vocals avançats, etc.

En gires per Europa i als millors centres musicals del món, el RIAS Kammerchor ha esdevingut un ambaixador cultural d'Alemanya, continuador del valuós llegat de la cultura coral d'aquest país. Considerat com un dels deu millors cors del món («Gramophone», 2010), els diversos directors titulars hi han projectat una empremta personal: Uwe Gronostay (1972-1986) va establir els fonaments de la pràctica d'una interpretació històrica i va desenvolupar la sonoritat alhora delicada i vigorosa de la qual el cor és avui un model; Marcus Creed (1987-2001) va atènyer la internacionalització creixent del cor, amb l'acoblament de la música antiga i la contemporània; Daniel Reuss (2003-2006) posà l'accent en les estretes col·laboracions amb grans figures del país i de l'estranger, i Hans-Christoph Rademann, director principal entre el 2007 i el 2015, n'amplià la gamma tonal i expressiva, amb una dedicació especial a la música alemanya dels segles XVII al XIX.

Una regular i fructífera col·laboració ha relacionat el RIAS Kammerchor amb René Jacobs, l'Akademie für Alte Musik de Berlín, la Freiburger Barockorchester i l'Orquestra de Cambra de Munic. A més, treballa amb directors com Sir S. Rattle, Y. Nézet-Séguin, Th. Hengelbrock o O. Dantone. Justin Doyle en serà el director principal i artístic a partir de la temporada 2017-18.

Nombroses distincions avalen la trajectòria del RIAS Kammerchor: Premi de la Crítica Alemanya, Echo Klassik, Choc de l'Anée de «Le Monde de la Musique», etc.

El RIAS Kammerchor és un conjunt patrocinat per la Rundfunk Orchester und Chöre GmbH Berlín, Deutschlandradio, República Federal d'Alemanya, l'Estat de Berlín i l'emissora Rundfunk BerlinBrandenburg.

Biografies



Akademie für Alte Musik Berlin

Fundada el 1982 a Berlín, l'Akademie für Alte Musik Berlin (Akamus), s'ha consolidat com un dels pilars de l'escena cultural de Berlín, on gaudeix del seu propi cicle de concerts a la Konzerthaus de Berlín des de ja fa més de trenta anys i havent col·laborat amb l'Staatsoper berlinesa en el seu repertori barroc des del 1994. A més, la formació també té un cicle propi de concerts al Prinzregententheater de Munic des del 2012.

Amb prop de cent concerts l'any, actua en diferents formacions, de música de cambra a repertori simfònic, i és dirigida tant per directors convidats com per algun dels seus tres concertinos: Bernhard Forck, Georg Kallweit o Stephan Mai.

L'Akamus té, a més, una relació molt fructífera amb el RIAS Kammerchor, que ha desembocat en la producció de nombrosos discos premiats. D'altra banda, entre els seus convidats habituals figuren solistes internacionals, com Isabelle Faust, Andreas Staier, Alexander Melnikov, Anna Prohaska, Werner Güra, Michael Volle i Bejun Mehta, i a més ha col·laborat amb la companyia de dansa Sasha Waltz & Guest, amb la qual ha desenvolupat una exitosa producció de *Dido & Aeneas* (música de Henry Purcell) i *Medea* (música de Pascal Dusapin).

Amb més d'un milió de discos venuts, l'Akamus és una exitosa orquestra internacional que des del 1994 enregistra en exclusiva amb Harmonia Mundi France i que ha guanyat premis importants. El 2006 l'Akamus va rebre el Premi Telemann de Magdeburg i el 2014 la Medalla Bach i l'Echo Klassik.

El seu àlbum més recent inclou la *Música aquàtica* de Handel i *Elijah* de Mendelssohn, amb direcció de Hans-Christoph Rademann, i la *Passió segons sant Joan* de Bach, amb direcció de René Jacobs.



René Jacobs Director

Amb una discografia de més de 250 CD i una intensa agenda com a cantant, director, investigador i professor, ha aconseguit una posició eminent en el camp de la música barroca i clàssica. Es va formar com a membre del cor infantil de la catedral de Gant, la ciutat on va néixer. A més dels seus estudis de filologia clàssica a la universitat, va continuar estudiant cant. Les trobades amb Alfred Deller, Gustav Leonhardt i els germans Kuijken van ser determinants per orientar-se vers la música barroca i el repertori de contratenor, en què aviat guanyà reputació com un dels més destacats de la seva generació.

El 1977 va fundar el Concerto Vocale per explorar el repertori vocal de cambra i operístic del segle XVII. Després inicià una sèrie de gravacions innovadores amb Harmonia Mundi (moltes de les quals estrenes mundials), molt guardonades per la crítica internacional. El 1983 la producció de *L'Oroneta* de Cesti en el Festival d'Innsbruck marcà el seu debut com a director operístic. La seva col·laboració plena d'èxit amb l'Staatsoper Unter den Linden de Berlín (com a principal director convidat des del 1992), Theater an der Wien (Viena), Théâtre Royal de la Monnaie (Brussel·les), Théâtre des Champs Élysées (París), Salzburger Festspiele i Festival d'Ais de Provença, l'ha portat a dirigir un repertori que va de l'inici del Barroc a Rossini, de les òperes més desconegudes a les més famoses. Alhora, interpretar música sacra i oratoris ha estat sempre una part important de la seva carrera. Ha rebut nombrosos premis de la crítica musical internacional, com el Deutsche Schallplattenpreis, Gramophone, Edison, Midem International Classical Award, Prix Caecilia i Académie Charles Cros, entre d'altres, a més d'un Premi Grammy a la millor òpera per l'enregistrament de *Le nozze di Figaro* de Mozart. El seu recent disc de la *Passió segons sant Mateu* de Bach va ser qualificat de "referència" en la història dels enregistraments d'aquesta obra, i totes les seves òperes de Mozart han estat elogiades internacionalment per un enfocament poc convencional, la seva fusió i l'instint musical.

Del 1997 al 2009, René Jacobs ha estat director artístic dels Innsbrucker Festwochen der Alten Musik. Com a professor durant molts anys de l'Schola Cantorum Basiliensis, ha mantingut una relació privilegiada amb aquesta institució, on ha format molts cantants que actualment apareixen a les sales internacionals més importants.

Textos

J. S. Bach (1685-1750)

Passió segons sant Mateu, BWV 244

1. Chor mit choral

CHOR

*Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet! Wem? Den Bräutigam,
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!
Sehet! Was? Seht die Geduld,
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!*

CHORAL (Knabenchor)

*O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet, Allzeit
erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!*

2. Rezitativ

EVANGELIST:

*Da Jesus diese Rede vollendet
hatte, sprach er zu seinen Jüngern:*

JESUS:

*Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern
wird, und des Menschen Sohn wird
überantwortet werden, dass er gekreuziget
werde.*

3. Choral

*Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Das man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten Bist
du geraten?*

4a. Rezitativ

EVANGELIST:

*Da versammelten sich die Hohenpriester und
Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in
dem Palast des Hohenpriesters, der da hiess
Kaiphäs, und hielten Rat, wie sie Jesum mit
Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:*

1. Cor i coral

COR

Veniu, filles, compartiu el meu plany.
Mireu! Qui? L'Espòs diví.
Mireu-lo! Com? Com un anyell.
Mireu! Què? Com és pacient.
Mireu! Per què? Per les nostres culpes.
Mireu com per amor a nosaltres
vol portar la creu pesant!

CORAL

Anyell de Déu puríssim
sacrificat en l'arbre de la creu,
en tot temps pacientíssim,
fins quan rebeu ultratges.
Tu portes les nostres culpes
perquè tinguem esperança.
Apiada't de nosaltres, oh Jesús!

2. Recitativ

EVANGELISTA

Quan Jesús hagué acabat aquestes paraules
va dir als seus deixebles:

JESÚS

D'aquí a dos dies, tal com sabeu, és la festa
de Pasqua, i el Fill de l'home serà lliurat
perquè el crucifiquin.

3. Coral

Jesús dolcíssim, quin delicte has comès
per merèixer un suplici tan cruel?
Quina és la culpa, quin és el crim
de què t'acusen?

4a. Recitativ

EVANGELISTA

Aleshores els grans sacerdots i els notables
del poble es van reunir a la casa del gran
sacerdot Caifàs, i prengueren l'acord
d'apoderar-se amb astúcia de Jesús i matar-lo.
Però deien:

4b. Chor

*Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein
Aufruhr werde im Volk.*

4c. Rezitativ

EVANGELIST:

*Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause
Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein
Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem
Wasser und goss es auf sein Haupt, da er
zu Tische sass. Da das seine Jünger sahen,
wurden sie unwillig und sprachen:*

4d. Chor

Wozu dienet dieser Unrat?

*Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft
und den Armen gegeben werden.*

4e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

JESUS:

*Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein
gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit
Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht
allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen
Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich
begraben wird. Wahrlich, ich sage euch:
Wo dies Evangelium geprediget wird in der
ganzen Welt, da wird man auch sagen zu
ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.*

5. Rezitativ (alt)

*Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu giessen!*

6. Arie (alt)

*Buss und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei.
Treuer Jesu, dir gebären.*

4b. Cor

No ho fem durant la festa, que no hi hagi un
avalot entre el poble.

4c. Recitativ

EVANGELISTA

Quan Jesús es trobava a Betània, a casa de
Simó el leprós, mentre era a taula, se li va
acostar una dona que duia una ampolleta
d'alabastre plena d'un perfum molt valuós
i el buidà sobre el cap de Jesús. Els deixebles,
en veure-ho, deien indignats:

4d. Cor

De què serveix llençar-lo així? S'hauria
pogut vendre a bon preu i donar els diners
als pobres.

4e. Recitativ

EVANGELISTA

Jesús se n'adonà i els digué:

JESÚS

Per què molesteu aquesta dona? Ha fet amb
mi una bona acció. De pobres, en teniu
sempre amb vosaltres; en canvi, a mi no
sempre em tindreu. Aquesta dona, abocant
sobre el meu cos aquest perfum, ha preparat
la meva sepultura. Us asseguro que, quan
aquest evangeli serà anunciat per tot el món,
també recordaran aquesta dona i diran això
que ha fet.

5. Recitativ (contralt)

Dolcíssim Salvador,
mentre mormolen els deixebles
d'aquesta dona devota
que, amb ungüents, preparava
el teu cos per a la sepultura,
doneu als meus ulls l'abundor
de llàgrimes, que lliure s'espargeixi
i el vostre cos sagrat ungeixi.

6. Ària (contralt)

Turmentat i afligit
sota el pes del remordiment,
el meu cor plora aquestes llàgrimes,
que, com un dolç bàlsam,
són per a Vós, Jesús.

7. Rezitativ

EVANGELIST:

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

JUDAS:

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihm euch verraten.

EVANGELIST:

Und sie boten ihm dreisig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihm verriete.

8. Arie (sopran)

Blute nur, du liebes Herz!

Ach! ein Kind, das du erzogen,

Das an deiner Brust gesogen,

Droht den Pfleger zu ermorden,

Denn es ist zur Schlange worden.

9a. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber am ersten Tage der süssen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

9b. Chor

Wo willst du, dass wir dir

bereiten, das Osterlamm zu essen?

9c. Rezitativ

EVANGELIST:

Er sprach:

JESUS:

Gehet hin in die Stadt zu einem, und sprecht zu ihm: Der Meister lässt dir sagen: «Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern».

EVANGELIST:

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie assen, sprach er:

JESUS:

Wahrlich, ich sage euch: einer unter euch wird mich verraten.

7. Recitativ

EVANGELISTA

Llavors un dels dotze, l'anomenat Judes Iscariot, se n'anà a trobar els grans sacerdots i els digué:

JUDES

Què esteu disposats a donar-me si us lliuro Jesús?

EVANGELISTA

Els li van oferir trenta monedes de plata. I des d'aleshores Judes buscava una ocasió per lliurar-lo.

8. Ària (soprano)

Plora sang, cor estimat!

Un fillet que tu criares

i vas gronxar sobre el pit

espera l'hora de punir-te,

convertit en serp traïdora.

9a. Recitativ

EVANGELISTA

El primer dia dels Àzims, els deixebles anaren a dir a Jesús:

9b. Cor

On vols que et fem els preparatius per menjar el sopar pasqual?

9c. Recitativ

EVANGELISTA

Ell respongué:

JESÚS

Aneu a la ciutat, a casa d'en tal, i digueu-li:

“El Mestre diu: «La meva hora és a prop.

Faré el sopar pasqual amb els meus deixebles a casa teva».”

EVANGELISTA

Els deixebles van complir el que Jesús els havia ordenat i prepararen el sopar pasqual. Arribat el capvespre, Jesús es posà a taula amb els dotze. Mentre sopaven, digué:

JESÚS

Us ho asseguro: un de vosaltres em trairà.

9d. Rezitativ

EVANGELIST:

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

9e. Chor

Herr, bin ich's?

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büssen,

An Händen und an Füßen

Gebunden in der Höll.

Die Geisseln und die Banden,

Und was du ausgestanden,

Das hat verdienet meine Seel.

11. Rezitativ

EVANGELIST:

Er antwortete und sprach:

JESUS:

Der mit der Hand mit mir in die Schlüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELIST:

Da antwortete Judas, der ihn verriet, un sprach:

JUDES:

Bin ich's, Rabbi?

EVANGELIST:

Er sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's.

EVANGELIST:

Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

JESUS:

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

9. Recitativ

EVANGELISTA

Molt entristits, li anaven preguntant, l'un rere l'altre:

9e. Cor

No sóc pas jo, Senyor?

10. Coral

Jo sóc qui mereixia

l'oprobri i l'agonia,

de mans i peus lligat.

Els flagells i les cadenes

i tot el que heu suportat

ho ha guanyat la meva ànima.

11. Recitativ

EVANGELISTA

Jesús respongué:

JESÚS

Un que busca amb mi al mateix plat és el qui em trairà. El Fill de l'Home se'n va, tal com l'Escriptura ha dit d'ell, però ai de l'home que el traeix! Més li valdria no haver nascut.

EVANGELISTA

Judes, el qui el traïa, li preguntà:

JUDES

¿No sóc pas jo, Rabí?

EVANGELISTA

Ell li respongué:

JESÚS

Tu ho has dit.

EVANGELISTA

Mentre sopaven, Jesús prengué el pa, digué la benedicció, el partí i, tot donant-lo als deixebles, digué:

JESÚS

Preneu, mengeu-ne: això és el meu cos.

EVANGELIST:

*Und er nahm den Kelch und dankete,
gab ihnen den und sprach:*

ƷESUS:

*Trinket alle daraus; das ist mein Blut des
neuen Testaments, welches vergossen wird für
viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch:
Ich werde von nun an nicht mehr von diesem
Gewächs des Weinstocks trinken bis an den
Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in
meines Vaters Reich.*

12. Rezitativ (sopran)

*Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.*

13. Arie (sopran)

*Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.*

14. Rezitativ

EVANGELIST:

*Und da sie den Lobgesang
gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den
Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:*

ƷESUS:

*In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern
an mir. Denn es stehet geschrieben: «Ich
werde den Hirten schlagen, und die Schafe
der Herde werden sich zerstreuen». Wann ich
aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in
Galiläam.*

15. Choral

*Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.*

EVANGELISTA

Després prengué una copa, digué l'acció de
gràcies i els la donà tot dient:

JESÚS

Beveu-ne tots, que això és la meva sang,
la sang de l'aliança, vessada per tothom en
remissió dels pecats. Us asseguro que des
d'ara ja no beuré d'aquest fruit de la vinya
fins al dia que begui vi nou amb vosaltres al
Regne del meu Pare.

12. Recitativ (sopran)

El plor brollat del fons del cor,
malgrat que Jesús s'acomia de mi,
en joia converteix el seu llegat:
el Cos, la Sang, preuat tresor
que heveu posat en nostres mans.
Amb el mateix amor amb què estimareu
els qui al món deixareu,
serem sempre estimats com a fills vostres.

13. Ària (sopran)

El meu cor vull oferir-vos,
entreu-hi, Salvador meu;
si en mon cor poguéis tancar-vos,
seria el món massa estret.
Tu series per a mi
més que cel i terra junts.

14. Recitativ

EVANGELISTA

Després de cantar l'himne, van sortir cap a
la muntanya de les Oliveres. Llavors Jesús els
digué:

JESÚS

Aquesta nit, davant el que em passarà, tots
vosaltres fallareu, perquè diu l'Escriptura:
“Mataré el pastor i es dispersaran les ovelles
del ramat.” Però quan hauré ressuscitat aniré
davant vostre a Galilea.

15. Coral

En la vostra ramada
doneu-me acolliment!
De Vós, font de tots els béns,
he rebut amb escreix.

*Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süsser Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher himmelslust.*

16. Rezitativ

EVANGELIST:

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

PETRUS:

*Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so
will ich doch mich nimmermehr ärgern.*

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

ƷESUS:

*Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht,
ehe der Hahn krähet, wirst du mich
dreimal verleugnen.*

EVANGELIST:

Petrus sprach zu ihm:

PETRUS:

*Und wenn ich mit dir sterben müsste, so
will ich dich nicht verleugnen.*

EVANGELIST:

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. Choral

*Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Hertz wird erblassen
Im letzten Todesstoss,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoss.*

18. Rezitativ

EVANGELIST:

*Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe,
der hiess Gethsemane, und sprach zu
seinen Jüngern:*

ƷESUS:

*Setzet euch hier, bis das ich dorthin gehe
und bete.*

La teva paraula m'ha nodrit
amb llet i dolços aliments.
La teva gràcia m'ha portat
a les delícies celestials!

16. Recitativ

EVANGELISTA

Pere li va contestar:

PERE

Ni que tots fallin, jo no fallaré pas.

EVANGELISTA

Jesús li digué:

JESÚS

T'ho asseguro: aquesta mateixa nit, abans
no canti el gall, m'hauràs negat tres vegades.

EVANGELISTA

Llavors Pere li diu:

PERE

Ni que em calgui morir amb tu, no et negaré.

EVANGELISTA

I tots els altres deixebles digueren el mateix.

17. Coral

A Vós vull acostar-me,
Jesús, no em rebutgeu.
Jo no vull allunyar-me
de l'arbre de la creu.
Jo vull, quan defalleixi
d'angoixa el vostre cor,
que el meu us aculli
per Vós fet tot amor.

18. Recitativ

EVANGELISTA

Llavors Jesús va arribar amb els deixebles en
un terreny anomenat Getsemaní, i els digué:

JESÚS

Seieu aquí mentre vaig allà a pregar.

EVANGELIST:

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus:

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

19. Rezitativ (tenor) mit choral

REZITATIV

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz!

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

CHORAL

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;

Ich, ach Herr Jesus, habe dies

verschuldet, Was du erduldet!

20. Arie (tenor) mit chor

SOLO:

Ich will bei meinem Jesus wachen,

CHOR:

So schlafen unsre Sünden ein.

SOLO:

Meinen Tod

Büsst seine Seelennot;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

CHOR:

Drum muss uns sein verdienstlich Leiden

Recht bitter und doch süsse sein.

21. Rezitativ

EVANGELIST:

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

EVANGELISTA

Va prendre amb ell Pere i els dos fills de Zebedeu, i començà a sentir tristor i abatiment. Llavors els digué:

JESÚS

Sento a l'ànima una tristor de mort.

Quedeu-vos aquí i vetlleu amb mi.

19. Recitativ (tenor) i coral

RECITATIV

Oh dol!

Mireu com tremola el seu cor!

Com defalleix i és pàl·lid son semblant!

El jutge el porta davant del tribunal.

No hi ha conhort, no hi ha consoll!

L'assetgen infernals tortures,

Ell paga els crims dels altres.

Si en el meu cor podia,

Déu meu, vostra ànima afligida,

aconhortar donant ma vida,

amb joia aquí jo restaria.

CORAL

Quina és la causa de la vostra pena?

Ah! Els meus pecats us han ferit.

Jo, Senyor Jesús, hauria d'assumir

els sofriments que us afligeixen.

20. Ària (tenor i cor)

SOLO

Jo vull vetllar amb el meu Jesús.

COR

S'adorm així el remordiment.

SOLO

De la mort,

ens salva el seu sofrir.

Les seves penes ens duren gaubança.

COR

I els dolors que sofrí per nosaltres

seran alhora amargs i dolços.

21. Recitativ

EVANGELISTA

S'avançà un tros enllà, es prosternà amb el front a terra i pregava dient:

Jesus:

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

22. Rezitativ (bass)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;

Dadurch erhebt er mich und alle

Von unserm Falle

Hinauf zu Gottes Gnade wieder.

Er ist bereit,

Den Kelch, des Todes Bitterkeit

Zu trinken,

In welchen Sünden dieser Welt

Gegossen sind und hässlich stinken,

Weil es dem lieben Gott gefällt.

23. Arie (bass)

Gerne will ich mich bequemen,

Kreuz und Becher anzunehmen,

Trink ich doch dem Heiland nach.

Denn sein Mund,

Der mit Milch und Honig fließet,

Hat den Grund

Und des Leidens herbe Schmach

Durch den ersten Trunk versüßet.

24. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er kam zu seinen Jüngern und fand

sie schlafend, und sprach zu ihnen:

Jesus:

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit

mir wachen? Wachet und betet, dass ihr nicht in

Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber das

Fleisch ist schwach.

EVANGELIST:

Zum andern Mal ging er hin, betete und sprach:

Jesus:

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass

dieser Kelch von mir gehe, ich trinke

ihn denn, so geschehe dein Wille.

25. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,

Sein Will, der ist der beste,

Zu helfen den'n er ist bereit,

JESÚS

Pare meu, si és possible, que aquesta copa s'allunyi de mi. Però que no es faci com jo vull, sinó com tu vols.

22. Recitativ (baix)

Davant del Pare vol prostrar-se el Salvador;

amb això ens eleva a tots,

pecadors indignes,

vers la gràcia de Déu.

Ell és a punt de beure

el calze amarg de la mort,

en què les culpes d'aquest món

seran vessades.

L'amarga copa estarà buida,

car Déu ho vol així.

23. Ària (baix)

Que vingui la creu pesant

i també la copa santa

on begué el meu Salvador.

En tocar la seva boca,

amb gust de llet i de mel,

es mudà

l'aroma amarga en dolçor,

tot esborrant els meus torts.

24. Recitativ

EVANGELISTA

Després va cap als deixebles i els troba

dormint. I els digué:

JESÚS

Així, doncs, ¿no heu estat capaços de vetllar

una hora amb mi? Vetlleu i pregueu, per no

caure en la temptació. L'esperit és prompte,

però la carn és feble.

EVANGELISTA

Se n'anà per segona vegada i va pregar dient:

JESÚS

Pare meu, si aquesta copa no pot passar lluny

sense que jo la begui, que es faci

la teva voluntat.

25. Coral

El que Déu vol és el millor;

la seva voluntat ens guia.

Ell dóna auxili a qui el segueix

*Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtigt mit Massen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.*

26. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er liess sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

JESUS:

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELIST:

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet». Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

JUDAS:

Gegrüsst seist du, Rabbi!

EVANGELIST:

Und küsstete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:

Mein Freund, warum bist du kommen?

EVANGELIST:

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn.

27a. Àrie (duett: sopran und alt) mit chor

SOLI:

*So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,*

i a qui en Ell confia.
Totpoderós, el Déu pietós
castiga en justa mida.
Qui espera amb fe i amb viu deler
mai no serà abandonat.

26. Recitativ

EVANGELISTA

Després tornà i els trobà dormint, ja que els seus ulls pesaven. Els deixà i se'n tornà a pregar per tercera vegada, dient les mateixes paraules. Llavors va cap als deixebles i els diu:

JESÚS

Dormiu ara i reposeu! S'acosta l'hora, i el Fill de l'Home serà entregat en mans dels pecadors. Aixiqueu-vos, anem! El qui em traeix ja és aquí.

EVANGELISTA

Encara Jesús parlava quan va arribar Judes, un dels dotze. L'acompanyava molta gent, armada amb espases i garrots, que venia de part dels grans sacerdots i dels notables del poble. El qui el traïa els havia donat aquest senyal: "Aquell a qui jo besaré és Ell: agafeu-lo." Tot seguit es va acostar a Jesús i li digué:

JUDES

Salve, Rabi!

EVANGELISTA

I el besà. Jesús li digué:

JESÚS

Amic, per què has vingut?

EVANGELISTA

Llavors s'abraonaren sobre Jesús, li posaren les mans a sobre i l'agafaren.

27a. Ària (soprano i contralt) i cor

SOLISTES

Al bon Jesús ja se l'emporten.
Oh dol greu!
De tristor els estels s'enfosqueixen

*Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.*

CHOR:

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

27b. Chor

Sind Blitze, sind Donner in Wolken

verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle.

Zertrümmre, verderbe,

verschlinge, zerschelle

Mit plötzlicher Wut

Den falschen Verräter, das

mördrische Blut!

28. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm.

JESUS:

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschicke mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

EVANGELIST:

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS:

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen, bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

EVANGELIST:

Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

al cel, quan l'empresonen.
Ja el porten pres, les mans lligades.

COR

Fora, fora! No el lligueu!

27b. Cor

No brilla el llamp, ni gruny el tro?

Oh cel, com no et bades?

Infern, fosc abisme, mostra el teu furor.

Abrusa, aixafa, trosseja, esmicola,

irat bramulant,

el deixeble traïdor

de sang sedejant.

28. Recitativ

EVANGELISTA

Però un dels qui anaven amb ell desembeinà tot seguit l'espasa i, d'un cop, tallà l'orella al criat del gran sacerdot. Jesús li diu:

JESÚS

Torna l'espasa a la beina, que tots els qui empunyen l'espasa per l'espasa moriran. ¿Et penses que no puc demanar ajut al meu Pare? Ara mateix m'enviaria més de dotze legions d'àngels. Però llavors, com es complirien les Escriptures, segons les quals cal que sigui així?

EVANGELISTA

En aquella mateixa hora, Jesús digué a les turbes:

JESÚS

Heu sortit a agafar-me armats amb espases i garrots, com si fos un lladre. Cada dia m'asseia al temple per ensenyar i no em vau agafar. Però tot això ha passat perquè es complís el que hi ha escrit en els llibres dels Profetes.

EVANGELISTA

Llavors tots els deixebles l'abandonaren i fugiren.

29. Choral

*O Mensch, beweine deine Sünde gross;
Darum Christus seines Vaters Schoss
Äussert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart Für uns
er hie geboren ward, Er wollte der Mittler
werden.*

*Den Toten er das Leben gab Und legt
dabei all Krankheit ab, Bis sich die Zeit
herdrange, Dass er für uns geopfert würd.
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd Wohl
an dem Kreuze lange.*

30. Arie (alt) mit chor

SOLO:

*Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?*

CHOR:

*Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.*

31. Rezitativ

EVANGELIST:

*Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn
zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die
Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt
hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne
bis in den Palast des Hohenpriesters und
ging hinein und setzte sich bei die Knechte,
auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die
Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze
Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf
dass sie ihn töteten; und funden keines.*

32. Choral

*Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!*

29. Coral figurat

Oh home, plora la culpa greu,
que per tu Crist, deixant el Pare seu,
ha baixat a la terra.
Fill d'una mare virginal, per nosaltres
prengué forma humana, que així el món
redimia.

Ell ressuscità els morts i donà salut als
malalts, mentre l'hora arribava
de ser sacrificat per nosaltres,
i deslliurant-nos del pecat
clavat en creu finava.

30. Ària (contralt) i cor

SOLO

Ah, no veig el meu Jesús!
És possible, ho puc veure?
Anyell meu, envoltat de feres.
Ah, on és el meu Jesús?
Què he de dir a la meua ànima
quan delerosa m'ho demani?
Ah, on és el meu Jesús?

COR

On és l'amic estimat,
oh tu, dona la més formosa?
On ha anat el teu amic?
Tots anirem amb tu a cercar-lo.

31. Recitativ

EVANGELISTA

Els qui havien detingut Jesús se'l van
endur a casa de Caifàs, el gran sacerdot,
on s'havien reunit els mestres de la Llei i els
notables. Pere el seguia de lluny, fins que va
arribar al pati de la casa del gran sacerdot.
Hi entrà i s'assegué amb els guardes per
veure quin seria el desenllaç. Els grans
sacerdots i tot el Sanedrí buscaven una falsa
declaració contra Jesús per condemnar-lo a
mort, però no en van trobar cap.

32. Coral

El món traïdor m'ha judicat
mitjançant enganys i falsedats,
amb vils paranys i llaços.
Doneu ajut al desvalgut,
Senyor, obriu-li els braços.

33. Rezitativ

EVANGELIST:

*Und wievohl viel falsche Zeugen herzutraten,
fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen und sprachen:*

ZEUGEN:

*Er hat gesagt: «Ich kann den Tempel Gottes
abbrechen und in dreien Tagen denselben
bauen».*

EVANGELIST:

*Und der Hohepriester stund auf und sprach
zu ihm:*

PONTIFEX:

*Antwortest du nichts zu dem, was diese wider
dich zeugen?*

EVANGELIST:

Aber Jesus schwieg stille.

34. Rezitativ (tenor)

*Mein Jesus schweigt Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen, Dass sein
erbarmensvoller Wille Vor uns zum Leiden
sei geneigt, Und dass wir in dergleichen
Pein Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.*

35. Arie (tenor)

*Geduld! Wenn mich falsche Zungen
stechen, Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott, Ei, so mag der liebe
Gott Meines Herzens Unschuld rächen.*

36a. Rezitativ

EVANGELIST:

*Und der Hohepriester antwortete und
sprach zu ihm.*

PONTIFEX:

*Ich beschwöre dich bei dem lebendigen
Gott, dass du uns sagest, ob du seiest
Christus, der Sohn Gottes?*

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

33. Recitativ

EVANGELISTA

Tot i que es van presentar molts falsos
testimonis, no en van trobar cap. Finalment
se'n presentaren dos, que van declarar:

PRIMER I SEGON TESTIMONIS

Aquest va dir: "Puc destruir el temple de
Déu i reconstruir-lo en tres dies."

EVANGELISTA

Llavors el gran sacerdot s'aixecà i va dir a
Jesús:

GRAN SACERDOT

¿No contestes res? Què en dius, de les
acusacions que aquests et fan?

EVANGELISTA

Però Jesús callava.

34. Recitativ (tenor)

Calla Jesús davant la mentida
i així mateix ens mostra
amb el seu amor inescotable
que ell ha sofert sense cap plany;
i quan vindrà l'adversitat,
semblantment al Salvador,
sofrirem les nostres penes en silenci.

35. Ària (tenor)

Pacient, pacient, quan em colpeixi la
calúmnia, si em fereixen els insults,
jo sé que el meu Salvador
venjarà el meu cor innocent.

36a. Recitativ

EVANGELISTA

El gran sacerdot li digué:

GRAN SACERDOT

Et conjuro pel Déu viu que ens diguis si tu
ets el Messies, el Fill de Déu.

EVANGELISTA

Jesús li respon:

JESUS:

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wölken des Himmels.

EVANGELIST:

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

PONTIFEX:

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

EVANGELIST:

Sie antworteten und sprachen:

36b. Chor

Er ist des Todes schuldig!

36c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

36d. Chor

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen, o übel zugericht'? Du bist ja nicht ein Sünder. Wie wir und unsre Kinder; Von Missetaten weisst du nicht.

38a. Rezitativ

EVANGELIST:

Petrus aber sass draussen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

ERSTE MAGD:

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

EVANGELIST:

Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach:

JESÚS

Tu ho has dit. Us ho asseguro: des d'ara veureu el Fill de l'Home assegut a la dreita del Totpoderós i venint sobre els núvols del cel.

EVANGELISTA

Aleshores el gran sacerdot s'esquinçà els vestits exclamant:

GRAN SACERDOT

Ha blasfemat! Per què necessitem més testimonis? Ara mateix acabeu de sentir la blasfèmia. Què us en sembla?

EVANGELISTA

Ells respongueren:

36b. Cor

Mereix pena de mort!

36c. Recitativ

EVANGELISTA

Llavors es posaren a escopir-li a la cara i a donar-li cops de puny. Altres li pegaven bufetades tot dient:

36d. Cor

Fes de profeta, Messies! Endequina qui t'ha pegat!

37. Coral

Qui és que així us colpeja, Senyor, i que us ultratja amb els afronts més cruels? Pecareu Vós un dia com l'home en la seva insensatesa? Oh no, ningú més pur que Vós.

38a. Recitativ

EVANGELISTA

Mentrestant, Pere s'estava assegut a fora, al pati. Se li va acostar una criada i li digué:

PRIMERA CRIADA

Tu també hi anaves, amb Jesús, el Galileu.

EVANGELISTA

Però ell ho negà davant de tothom:

PETRUS:

Ich weiss nicht, was du sagest.

EVANGELIST:

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

ZWEITE MAGD:

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

EVANGELIST:

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

PETRUS:

Ich kenne den Menschen nicht.

EVANGELIST:

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

38b. Chor

Wahrlich, du bist auch einer von denen: denn deine Sprache verrät dich.

38c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu Schwören:

PETRUS:

Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST:

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: «Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen». Und ging heraus und weinete bitterlich.

39. Arie (alt)

Erbarme dich, Mein Gott, um meiner Zähren willen! Schaue hier, Herz und Auge weint vor dir Bitterlich.

40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen, Stell ich mich doch wieder ein; Hat uns doch dein Sohn verglichen Durch sein Angst und Todespein.

PERE

No sé de què parles.

EVANGELISTA

Quan Pere sortia cap al portal, una altra criada el veié i digué als qui eren allí:

SEGONA CRIADA

Aquest anava amb Jesús, el Natzarè.

EVANGELISTA

Pere ho tornà a negar tot jurant:

PERE

No conec aquest home.

EVANGELISTA

Poc després, els qui eren allí es van acostar a Pere i li digueren:

38b. Cor

És veritat que tu també ets d'ells: si fins i tot se't nota per l'accent amb què parles!

38c. Recitativ

EVANGELISTA

Llavors es posà a maleir i a jurar dient:

PERE

Jo no conec aquest home!

EVANGELISTA

A l'instant va cantar el gall. Pere es va recordar d'allò que Jesús li havia dit: "Abans no canti el gall, m'hauràs negat tres vegades." I així que va ser fora va plorar amargament.

39. Ària (contralt)

Pietat, Senyor, mira les meves llàgrimes i l'amargor del meu cor. Pietat, Senyor.

40. Coral

Si lluny de Tu jo vivia, ara prop teu he tornat, car el teu Fill em redimia, fent-me de la mort rescat.

*Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist Viel grösser als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.*

41a. Rezitativ

EVANGELIST:

*Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester
und die Ältesten des Volks einen Rat über
Jesus, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn,
führten ihn hin und überantworteten ihm dem
Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas,
der ihn verraten hatte, dass er verdammt war
zum Tode, gereuete es ihm und brachte herwieder
die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und
Ältesten und sprach:*

JUDAS:

*Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut
verraten habe.*

EVANGELIST:

Sie sprachen:

41b. Chor

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

41c. Rezitativ

EVANGELIST:

*Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub
sich davon, ging hin und erhängete sich selbst.
Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge
und sprachen:*

PONTIFICES:

*Es taugt nicht, dass wir sie in den
Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.*

42. Arie (bass)

*Gebt mir meinen Jesus wieder! Seht, das
Geld, den Mörderlohn, Wirft euch der verlorne
Sohn Zu den Füissen nieder!*

43. Rezitativ

EVANGELIST:

*Sie hielten aber einen Rat und kauften einen
Töpfersacker darum zum Begräbnis der
Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der
Blutacker bis auf den heutigen Tag.
Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den
Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben*

Si la meva culpa fou molt greu,
bé puc esperar, Déu meu,
que, per la vostra gràcia i clemència,
salvaràs l'ànima meva.

41a. Recitativ

EVANGELISTA

Quan va despuntar el dia, tots els grans
sacerdots i els notables del poble van prendre
l'acord de condemnar Jesús a mort. I després
de fer-lo lligar, se'l van endur i l'entregaren
a Pilat, el governador. Aleshores Judes, el qui
l'havia traït, quan veié que l'havien condemnat,
es penedí del que havia fet. Va retornar les
trenta monedes de plata als grans sacerdots i
als notables, i els digué:

JUDES

He pecat entregant a la mort un innocent.

EVANGELISTA

Però ells li contestaren:

41b. Cor

I a nosaltres què ens importa? Això és cosa teva!

41c. Recitativ

EVANGELISTA

Ell va llençar les monedes al temple i sortí.
Se'n va anar i es va penjar.
Els grans sacerdots recolliren les monedes
tot dient-se:

GRANS SACERDOTS

No és permès de tirar-les al tresor del temple,
perquè són preu de sang.

42. Ària (baix)

Ah, torneu-me el bon Jesús.

Mira el preu del crim terrible que als teus
peus el fill indigne llança aterrit.

43. Recitativ

EVANGELISTA

Llavors van prendre l'acord de comprar
amb aquells diners el Camp del Terrisser
per sepultar-hi els forasters. Per això, fins
al dia d'avui aquell camp s'anomena Camp
de Sang. Així es va complir allò que havia
anunciat el profeta Jeremies: “Prengueren

*genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet
ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den
Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen
Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat».
Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der
Landpfleger fragte ihn und sprach:*

PILATUS:

Bist du der Juden König?

EVANGELIST:

Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's.

EVANGELIST:

*Und da er verklagt war von den Hohenpriestern
und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach
Pilatus zu ihm:*

PILATUS:

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

EVANGELIST:

*Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort,
also, dass sich auch der Landpfleger sehr
verwunderte.*

44. Choral

Befiehl du deine Wege

Und was dein Herze kränkt

Der allertreusten Pflege

Des, der den Himmel lenkt.

Der Wolken, Luft und Winden

Lauf und Bahn, Der wird auch Wege

finden, Da dein Fuss gehen kann.

45a. Rezitativ

EVANGELIST:

*Auf das Fest aber hatte der Landpfleger
Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen
loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu
der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen
vor andern, der hiess Barrabas. Und da sie
versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen.*

PILATUS:

*Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe?
Barrabam oder Jesus, von dem gesaget
wird, er sei Christus?*

les trenta monedes, el preu d'aquell que
alguns israelites havien avaluat, i les
donaren a canvi del Camp del Terrisser,
tal com m'havia ordenat el Senyor.” Jesús
comparegué davant el governador. El
governador el va interrogar:

PILAT

¿Tu ets el rei dels jueus?

EVANGELISTA

Jesús li respongué:

JESÚS

Tu ho dius.

EVANGELISTA

Però Jesús no contestava res a les acusacions
que li feien els grans sacerdots i els notables.
Aleshores Pilat li diu:

PILAT

¿No sents quants testimonis presenten contra tu?

EVANGELISTA

Però Jesús no li va respondre res sobre cap
acusació, i el governador n'estava tot sorprès.

44. Coral

Has de cercar un camí per al teu
cor malalt als amorosos braços
d'aquell que governa el cel.

Si als núvols i a l'oratge

Ell sap donar camí,

bé donarà guiatge

al pobre pelegrí.

45a. Recitativ

EVANGELISTA

Cada any, per la festa de Pasqua, el
governador tenia el costum de deixar lliure
el pres que la gent volia. Llavors tenien un
pres famós, un tal Barrabàs. Quan la gent,
doncs, s'hagué reunit, Pilat els digué:

PILAT

Qui voleu que us deixi lliure, Barrabàs, o
Jesús, l'anomenat Messies?

EVANGELIST:

Dem er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl sass, schickete sein Weib zu ihm und liess ihm sagen:

PILATIWEIB:

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinem wegen!

EVANGELIST:

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesus umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

PILATUS:

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

EVANGELIST:

Sie sprachen:

CHOR:

Barrabam!

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:

Was soll ich denn machen mit Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus?

EVANGELIST:

Sie sprachen alle:

45b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

46. Choral

*Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.*

47. Rezitativ

EVANGELIST:

Der Landpfleger sagte:

EVANGELISTA

Deia això perquè sabia que li havien entregat Jesús per enveja. Mentre Pilat era al tribunal, la seva dona li féu arribar aquest missatge:

LA MULLER DE PILAT

Desentén-te del cas d'aquest just. Avui, en somnis, he patit molt per causa d'ell.

EVANGELISTA

Mentrestant els grans sacerdots i els notables van convèncer la gent que reclamessin Barrabàs i fessin matar Jesús. El governador els preguntà:

PILAT

Quin d'aquests dos voleu que us deixi lliure?

EVANGELISTA

Ells respongueren:

COR

Barrabàs!

EVANGELISTA

Pilat els diu:

PILAT

I de Jesús, l'anomenat Messies, què n'he de fer?

EVANGELISTA

Tots van respondre:

45b. Cor

Que el crucifiquin!

46. Coral

Meravellós amor, cruenta pena!
El bon pastor sofrint per les ovelles!
El just serà la víctima immolada
pels seus servents!

47. Recitativ

EVANGELISTA

Els diu el governador:

PILATUS:

Was hat er denn Übels getan?

48. Rezitativ (sopran)

*Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerichtet,
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.*

49. Arie (sopran)

*Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiss er nichts.
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.*

50a. Rezitativ

EVANGELIST:

Sie schriehen aber noch mehr und sprachen:

50b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

50c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel grösser Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

PILATUS:

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

EVANGELIST:

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

50d. Chor

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!

50e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesus liess er geisseln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.

PILAT

Què és el que ha fet de mal?

48. Recitativ (sopran)

Pel bé tan sols Ell ha vingut: ha tornat la vista als cecs i ha redreçat l'impedit. En nom del Pare ens ha parlat i ha foragitat el dimoni. Ha confortat els afligits i ha assumit les nostres culpes: el meu Jesús sols el bé ha portat.

49. Ària (sopran)

Per amor, per amor vol morir el nostre Salvador, Ell, que no ha fet mai el mal, expia els crims de l'home i de l'eterna perdició, ens allibera.

50a. Recitativ

EVANGELISTA

Ells cridaven encara més fort:

50b. Cor

Que el crucifiquin!

50c. Recitativ

EVANGELISTA

Pilat, veient que no en treia res i que més aviat començava un avalot, es rentà les mans amb aigua davant la gent i els va dir:

PILAT

Jo sóc innocent de la sang d'aquest home. Això és cosa vostra.

EVANGELISTA

Tot el poble respongué:

50d. Cor

Que la seva sang caigui sobre nosaltres i els nostres fills!

50e. Recitativ

EVANGELISTA

Llavors els deixà lliure Barrabàs i, després de fer assotar Jesús, el va entregar perquè fos crucificat.

51. Rezitativ (alt)

Erbarm es Gott!

Hier steht der Heiland angebunden.

O Geißelung, o Schläg, o Wunden!

Ihr Henker, haltet ein!

Erweicht euch Der Seelen Schmerz,

Der Anblick solchen Jammers nicht?

Ach ja! ihr habt ein Herz,

Das muss der Martersäule gleich

Und noch viel härter sein.

Erbarmt euch, haltet ein!

52. Arie (alt)

Können Tränen meiner Wangen Nichts erlangen,

Oh, so nehmt mein Herz hinein! Aber lasst es

bei den Fluten, Wenn die Wunden milde bluten,

Auch die Opferschale sein!

53a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers

Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten

über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus

und legeten ihm einen Purpurmantel an und

flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf

sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand

und beugeten die Knie vor ihm und spotteten

ihn und sprachen:

53b. Chor

Gegrüßet seist du, Judenkönig!

53c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und

schlugen damit sein Haupt.

54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,

Völl Schmerz und voller Hohn;

O Haupt, zu Spott gebunden Mit einer

Dornenkron; O Haupt, sonst schön gezieret

Mit höchster Ehr und Zier, Jetzt aber hoch

schimpfieret, Gegrüßet seist du mir!

Du edles Angesichte,

Dafür sonst schrickt und scheut

Das g rosse Weltgewichte,

Wie bist du so bespeit;

Wie bist du so erleichet!

Wer hat dein Augenlicht,

51. Recitativ (contralt)

Pietat, Senyor!

Heus aci el Salvador lligat.

Oh assots, oh llagues, oh ferides!

Botxins, atureu-vos!

¿No us trenca el cor

la visió d'aquesta angoixa?

Ah no, els vostres cors

del marbre tenen la fredor

i encara són més durs.

Atureu-vos, per pietat.

52. Ària (contralt)

Si els meus planys i les meves llàgrimes no us

commouen, oh, preneu-me el cor fervent

per tal que esdevingui el calze on es vessin les

ferides i es reculli tota la seva sang!

53a. Recitativ

EVANGELISTA

Els soldats del governador es van endur

Jesús dins el pretori i reuniren al seu

voltant tota la cohort. El van despullar, el

cobriren amb una capa de color escarlata i

li posaren al cap una corona d'espines que

haviem trenat, i a la mà dreta una canya.

S'agenollaven al seu davant i l'escarnien

dient:

53b. Cor

Salve, rei dels jueus!

53c. Recitativ

EVANGELISTA

Després li escopien, prenién la canya i li

pegaven al cap.

54. Coral

Oh testa lacerada,

plena de dolor i desdeny! Oh testa

circumdada d'espines i menyspreu!

Oh testa abans cenyida de glòria

resplendent, i avui tan escarnida,

jo et faig acatament!

Oh rostre nobilíssim

que ens faria estremir!

Oh rostre amorosíssim,

com et mudà el sofrir!

Oh faç esgrogueïda!

Qui l'esclat dels teus ulls,

Dem sonst kein Licht nicht gleicht, So

schändlich zugericht'!

55. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm

den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an

und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten.

Und indem sie hinausgingen, funden sie einen

Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den

zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

56. Rezitativ (bass)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut Zum

Kreuz gezwungen sein; Je mehr es unsrer Seele

gut, Je herber geht es ein.

57. Arie (bass)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen, Mein

Jesu, gib es immer her!

Wird mir mein Leiden einst zu schwer,

So hilfst du mir es selber tragen.

58a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie and die Stätte kamen mit Namen

Golgotha, dasist verdeutschet Schädelstätt,

gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen

vermischet, und da er's schmeckete, wollte er's

nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget

hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das

Los darum, auf das erfüllet würde, das gesagt ist

durch den Propheten: «Sie haben meine Kleider

unter sich geteilet, und über mein Gewand

haben sie das Los geworfen». Und sie sassen

allda, und hüteten sein. Und oben zu seinem

Haupte hefteten sie die Ursach seines Todes

beschrieben, nämlich: «Dies ist Jesus, der Juden

König». Und da wurden zween Mörder mit ihm

gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur

Linken. Die aber vorüberginger, lästerten ihn

und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

58b. Chor

Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und

bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist

du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

58c. Rezitativ

EVANGELIST:

Desgleichen auch die Hohenpriester

la llum que és tota vida,

apaga amb crueltat?

55. Recitativ

EVANGELISTA

Acabada la burla, li tragueren la capa, li

posaren els seus vestits i se l'endugueren

per crucificar-lo. Quan sortien van trobar

un home de Cirene, que es deia Simó, i

l'obligaren a portar la creu de Jesús.

56. Recitativ (baix)

Si, nosaltres, verament, hem de portar

el pes feixuc de la creu. La nostra ànima tindrà

més beneficis com més penós sigui aquest pes.

57. Ària (baix)

Vine dolça creu, això us prego,

Senyor Jesús. Vós bé me la dareu.

Si un jorn m'acota el seu gran pes,

amb vostre ajut podré portar-la.

58a. Recitativ

EVANGELISTA

Arribats en un indret anomenat Gòlgota,

que vol dir "lloc de la Calavera", li donaren

a beure vi barrejat amb fel; ell el va tastar,

però no en volgué beure. Després de

crucificar-lo, es repartiren els seus vestits

jugant-se'ls als daus, perquè es complís el

que deien les Escriitures dels profetes:

"S'han partit entre ells els meus vestits

i s'han jugat la meua vestidura als daus."

I s'estaven asseguts allà custodiant-lo.

Damunt el seu cap havien posat escrita la

causa de la seva condemna: "Aquest és Jesús,

el rei dels jueus." Juntament amb ell foren

crucificats dos lladres, l'un a la dreta i l'altre

a l'esquerra. Els qui passaven per allí

l'injuriaven movent el cap amb aires de mofa

i dient:

58b. Cor

Tu que havies de destruir el temple de Déu i

reconstruir-lo en tres dies, salva't a tu mateix,

si ets Fill de Déu, i baixa de la creu!

58c. Recitativ

EVANGELISTA

També els grans sacerdots se'n burlaven,

spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58d. Chor

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen! Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüsted's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58e. Rezitativ

EVANGELIST:

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget wurden.

59. Rezitativ (alt)

*Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt Wird als ein Fluch ans Kreuzgestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!*

60. Arie (alt) mit chor

*Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt! —Wohin?— In Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet! —Wo?— In Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlassnen Küchlein ihr,
Bleibet. —Wo?— In Jesu Armen.*

61a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

JESUS:

Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELIST:

Das ist: «Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?» Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

amb els mestres de la Llei i els notables, tot dient:

58d. Cor

Ell que va salvar-ne d'altres, a si mateix no es pot salvar! És rei d'Israel: que baixi ara de la creu i creurem en ell! Ha confiat en Déu: que l'alliberi ara, si tant se l'estima! Ell, que va dir: "Sóc Fill de Déu."

58e. Recitativ

EVANGELISTA

Els lladres que havien estat crucificats amb ell l'insultaven de la mateixa manera.

59. Recitativ (contralt)

Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!
Aquí el Rei de reis,
que la salut ens ha portat,
perdrà la vida en creu clavat,
com un bandit.
El creador de cels i terra
la llum del cel veurà apagar-se,
l'innocent mor en mans dels culpables.
El meu cor es trenca de dolor.
Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!

60. Ària (contralt) i cor

Mireu com estén les mans
Jesucrist per abraçar-nos.
Veniu! –On? –En els seus braços.
Busqueu salvació, trobeu clemència.
Cerqueu –On? –En els seus braços.
Viure, morir, reposar,
com és plaent romandre en ells!
Resteu! –On? –En els seus braços.

61a. Recitativ

EVANGELISTA

I cap a l'hora sexta s'estengueren les tenebres sobre tota la terra fins a l'hora nona. I cap a l'hora nona Jesús va exclamar amb tota la força:

JESÚS

Eli, Eli, lamma sabacthani?

EVANGELISTA

És a dir: "Déu meu, Déu meu, per què m'has abandonat?" En sentir-ho, alguns dels qui eren allí deien:

61b. Chor

Der rufet den Elias!

61c. Rezitativ

EVANGELIST:

*Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm, und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn.
Die andern aber sprachen:*

61d. Chor

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

61e. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

62. Choral

*Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!*

63a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesus, da sie sahen da Erdbeben und was da geschah, erschranken sie sehr und sprachen:

63b. Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

63c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter

61b. Cor

Aquest crida Elies.

61c. Recitativ

EVANGELISTA

De seguida un d'ells correu a prendre una esponja, la xopà de vinagre, la posà al capdamunt d'una canya i la hi donava perquè begués. Els altres deien:

61d. Cor

Deixa, a veure si ve Elies a salvar-lo.

61e. Recitativ

EVANGELISTA

Però Jesús tornà a cridar amb tota la força, i lliurà l'esperit.

62. Coral

Si lluny de Vós un dia
m'aparto, no ho vulgueu,
el dia de la meva mort
de mi no us allunyeu.
Si el meu cor sent feblesa,
força li donareu,
mostrant-li la cruesa
de vostra mort en creu.

63a. Recitativ

EVANGELISTA

Llavors la cortina del temple s'esquinçà en dos trossos de dalt a baix; la terra tremolà, les roques s'esberlaren; els sepulcres s'obriren, i molts cossos dels sants que hi reposaven van ressuscitar. Sortiren dels sepulcres i, després de la resurrecció de Jesús, van entrar a la ciutat santa i s'aparegueren a molts. El centurió i els qui amb ell custodiaven Jesús, veient el terratrèmol i tot el que havia passat, van agafar molta por i deien:

63b. Cor

Veritablement, aquest era Fill de Déu.

63c. Recitativ

EVANGELISTA

També hi havia allà moltes dones que s'ho miraven de lluny estant. Havien seguit Jesús des de Galilea i li prestaven ajut. Entre elles hi havia Maria Magdalena, Maria, mare

Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hiess Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64. Rezitativ (bass)

*Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder,
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du, Geh, lasse dir den
toten Jesum schenken,
O heilsames, o Köstlich's Angedenken!*

65. Arie (bass)

*Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir Für und für
Seine süsse Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!*

66a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen grossen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

66b. Chor

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: «Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen». Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: «Er ist auferstanden von den Toten», und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

de Jaume i de Josep, i la mare dels fills de Zebedeu. Arribat el capvespre, vingué un home ric d'Arimatea, que es deia Josep i era també deixeble de Jesús. Aquest anà a trobar Pilat per demanar-li el cos de Jesús, i Pilat va manar que l'hi donessin.

64. Recitativ (baix)

A l'hora quieta, cap al tard,
la caiguda d'Adam es féu visible.
En caure el jorn, el pecat fou expiat:
també al captard tornà el colom
amb una branca d'olivera.
August moment! Hora felç!
La pau amb Déu s'ha restablert,
car Jesús l'ha segellada a la creu.
El seu cos mort reposa ja.
Vés, amorosa, ànima meva,
a demanar-lo,
tresor sens preu d'amor sublim.

65. Ària (baix)

Purifica't, oh cor meu,
vull enterrar-hi el meu Jesús.
Si en mon cor entrar volgués,
sempre més hi tindria repòs i pau.
Fora el món! Jesús, sóc teu!

66a. Recitativ

EVANGELISTA

Josep prengué el cos, l'embolcallà amb un llençol per estrenar i el va dipositar en un sepulcre nou, que ell s'havia fet tallar a la roca. Després va fer rodolar una gran pedra a l'entrada del sepulcre i se n'anà. També eren allà Maria Magdalena i l'altra Maria, assegudes enfront del sepulcre. El dissabte, l'endemà del dia de la preparació, els grans sacerdots i els fariseus es reuniren i anaren a trobar Pilat per dir-li:

66b. Cor

Senyor, ens hem recordat que aquell impostor, quan encara vivia, va dir: "Al cap de tres dies ressuscitaré." Dóna ordre, doncs, que assegurin el sepulcre fins al tercer dia, no fos cas que els seus deixebles vinguessin a robar el cos i després diguessin al poble: "Ha ressuscitat d'entre els morts." Seria una impostura pitjor que la primera.

66c. Rezitativ

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

EVANGELIST:

Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

67. Rezitativ (soli) mit chor

BASS:

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

TENOR:

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

ALT:

*O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buss und Reu beweine,
Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!*

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

SOPRAN:

*Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.*

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

68. Chor

*Wir setzen uns mit Tränen nieder Und rufen dir im Grabe zu: Ruhe sanfte, sanfte Ruh!
Ruth, ihr ausgesognen Glieder! Euer Grab und Leichenstein Soll dem ängstlichen Gewissen Ein bequemes Ruhekissen Und der Seelen Ruhstatt sein. Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.*

65c. Recitativ

EVANGELISTA

Pilat els digué:

PILAT

Aquí teniu una guàrdia. Aneu al sepulcre i assegureu-lo tan bé com sapigueu.

EVANGELISTA

Els anaren al sepulcre i l'asseguraren segellant-ne la pedra de l'entrada i posant-hi la guàrdia.

67. Recitativ (solistes) i cor

BAIX

En el repòs és el Senyor.

COR

Jesús meu, reposeu en pau.

TENOR

Ja s'ha acabat el seu sofrir pels pecadors.

COR

Jesús meu, reposeu en pau.

CONTRALT

Oh sagrada despulla,
mireu com ploro, turmentat i afligit, perquè la meva culpa us ha dut tant patiment.

COR

Jesús meu, reposeu en pau.

SOPRANO

Tota la vida us estaré agraït
del que heu volgut sofrir,
Vós que la meva ànima heu salvat.

COR

Jesús meu, reposeu en pau.

68. Cor

Plorant contrits, amb veu suau, del cor sorgeix un clam fervent: oh, reposa dolçament. Cor sagnant, cobert d'ultratges! És la tomba on jau reclòs el Senyor, port de bonança. Dóna conhort a qui s'hi apropa per retrobar el sant repòs. Que els ulls es cloguin en un somni etern! Plorant contrits...

Formacions

Akademie für Alte Musik Berlin

Violins I

Bernhard Forck
Hilke Andresen-Hendel
Thomas Graewe
Edburg Forck
Kerstin Erben
Stephan Mai
Gesa Kessler
Irina Granovskaya

Violins II

Dörte Wetzell
Uta Peters
Rahel Mai
Erika Takano
Emmanuelle Bernard

Violes

Anja-Regine Graewel
Annette Geiger
Stephan Sieben
Sbine Fehlandt
Clemens-maria Nuszbaumer

RIAS Kammerchor

Sopranos

Friederike Büttner
Katharina Hohlfeld
Mi-Young Kim
Anette Lösch
Anja Petersen
Stephanie Petillaurent

Contralts

Andrea Effmert
Waltraud Heinrich
Sibylla Maria Löbbert
Hildegard Rützel
Claudia Türpe
Kristina Hammarström

Violoncels

Kathrin Sutor
Inka Döring
Antje Geusen

Viola de gamba

Heidi Gröger

Contrabaixos

Walter Rumer
Michael Neuhaus

Flautes

Christoph Huntgeburth
Andrea Theinert
Laure Mourot
Emiko Matsuda

Oboès

Xenia Löffler
Michael Bosch
Thomas Jahn
Friederike Köhncke

Tenors

Joachim Buhrmann
Jörg Genslein
Minsub Hong
Christian Mücke
Volker Nietzke
Kai Roterberg

Baixos

Janusz Gregorowicz
Ingolf Horenburg
Paul Mayr
Andrew Redmond
Johannes Schendel
Jonathan E. de la Paz Zaens

Fagot

Christian Beuse

Llaüt

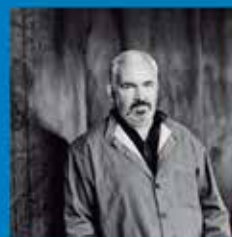
Shizuko Noiri

Orgue

Raphael Alpermann
Clemens Flick

Palau de la Música Catalana 2017-2018

Sol·licita ja el teu abonament Palau Bach!



Marc Minkowski
& Les Musiciens du Louvre
Passió segons sant Mateu



Rinaldo Alessandrini
& Concerto Italiano
L'ofrena musical



Matthias Goerne
& Freiburger Barock
Cantates 56 i 82



Steven Isserlis
Suites núm. 1, 5 i 6



Jordi Savall, La Capella Reial
& Le Concert des Nations
El Messies de Händel



Thomas Dunford*
Integral per a llaüt (II)



Benjamin Alard, clavecí*
Integral per a teclat sol (VI i VII)



Abonament Palau Bach (5) a partir de 117 €
Abonament Palau Bach (8)* a partir de 153 €
Abonament Jove - 40%

Entrades individuals, packs a mida i itineraris a partir del 31 de maig

Més informació sobre cicles i modalitats d'abonament:
Telèfon: 902 442 882 / 93 295 72 42
raquilles@palaumusica.cat / abonaments@palaumusica.cat
www.palaumusica.cat

Palau de la Música Catalana

Sol·licita ja el teu abonament

2017-2018!



John Adams
& cors de l'Orfeó Català
Palau 100



Gardiner
& London Symphony
Schumann i Berlioz
Palau 100



Philippe Jaroussky
Orfeo ed Euridice de Gluck
Palau 100



Zubin Mehta
Wagner i Stravinsky
Palau 100



Kaufmann & Damrau
Gançoner italià de Wolf
Palau Grans Veus



Anne-Sophie Mutter
Bach, Brahms i Penderecki
Palau 100



Gatti & cors del Palau
La Novena de Beethoven
Palau 100



Bryn Terfel
Wagner i Mussorgski
Palau Grans Veus



**Faust, Queyras,
Melnikov**
La Truita de Schubert
Palau 100



Radu Lupu
Palau 100



Philippe Herreweghe
Vespres de Monteverdi
Palau 100



Beneficis exclusius dels abonats del Palau

- Bescanvi d'entrades de l'abonament per altres funcions
- Preus especials en concerts, visites, cafeteria i pàrquing
- Invitacions i promocions en altres activitats culturals

Més informació sobre cicles, modalitats d'abonament i descomptes:
Telèfon: 902 442 882 / 93 295 72 42
taquilles@palaumusica.cat / abonaments@palaumusica.cat
www.palaumusica.cat

Entrades individuals i packs a mida a partir del 31 de maig.



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

Troba'ns a:



www.palaumusica.cat

93 295 72 00

D. L. B3884-2017

Propers concerts al Palau



Palau Bach

DIMECRES, 19.04.17 – 20.30 h

Benjamin Alard, clavecí

J. S. Bach: *L'art de la fuga, BWV 1080*

Preu: 20 euros



Palau 100

DIMECRES, 03.05.17 – 20.30 h

English Baroque Soloists

Sir John Eliot Gardiner, director

C. Monteverdi: *Il ritorno d'Ulisse in patria* (concert escenificat)

Preus: 30, 40, 60, 85 i 150 euros



Palau Bach

DILLUNS, 29.05.17 – 20.30 h

Cantus Cölln

Konrad Junghänel, director

J. S. Bach: *Motets BWV 225-231* (integral)

Preu: 30 euros



Palau 100

DIMECRES, 21.06.17 – 20.30 h

Le Concerts des Nations

Jordi Savall, director

W. A. Mozart: *Simfonia núm. 39, KV 543*

W. A. Mozart: *Simfonia núm. 40, KV 550*

W. A. Mozart: *Simfonia núm. 41, KV 551, "Júpiter"*

Preus: 20, 30, 45, 65 i 100 euros